

# El volcán de Santa Ana y la fuerza de la costumbre.

Carlos Estrada Faggioli

carlostradafaggioli@gmail.com

La cordillera Apaneca-Lamatepec se encuentra en la zona occidental del El Salvador. Dicha cordillera nace en el departamento de Ahuachapán, pasa por el departamento de Sonsonate llegando a Santa Ana. Desde la época de la colonia se menciona como un área de producción y de importancia económica, durante los años 60 y 70, llamada la época de oro de la economía de El Salvador, jugó un papel vital ya que acuna en su seno grandes extensiones de café, cultivo eje del desarrollo de esa época, muy apreciado por su calidad tanto a nivel nacional como internacional. Actualmente es el cultivo base, aunque no mantiene el mismo nivel de importancia de esa época, sigue siendo el de mayor explotación en la zona.

La biodiversidad de la zona es de gran importancia para el país ((Komar, O, 2009).) (Sorto Rubén, 2010). Su clima permite cultivos que por su naturaleza no alcanzarían su nivel productivo y de calidad, cultivos como el café gourmet, flores, frutas, así como la explotación agropecuaria dentro de los cuales destacan lácteos y miel para exportación, lo cual es un ejemplo del aporte a la economía local y nacional.

El volcán de Santa Ana es el punto más alto de la cordillera Apaneca-Lamatepec con 2,365 msnm. Pertenece a la clase de volcán compuesto ya que contiene cuatro cráteres identificables, superpuestos al cráter inicial con una profundidad promedio de 300 mts.

En el fondo de su cráter se puede observar una laguna verde de aguas sulfurosas, que permanentemente emanan gases. El volcán de Santa Ana estuvo muy activo durante el siglo XVI, antes de 1524, hasta después de 1576; posteriormente hizo erupción en los siguientes años: 1621, 1874, 1904, 1920 y 1937; estas últimas sincrónicamente con las de Izalco. La última erupción del volcán de Santa Ana fue reportada el 01 de octubre de 2005



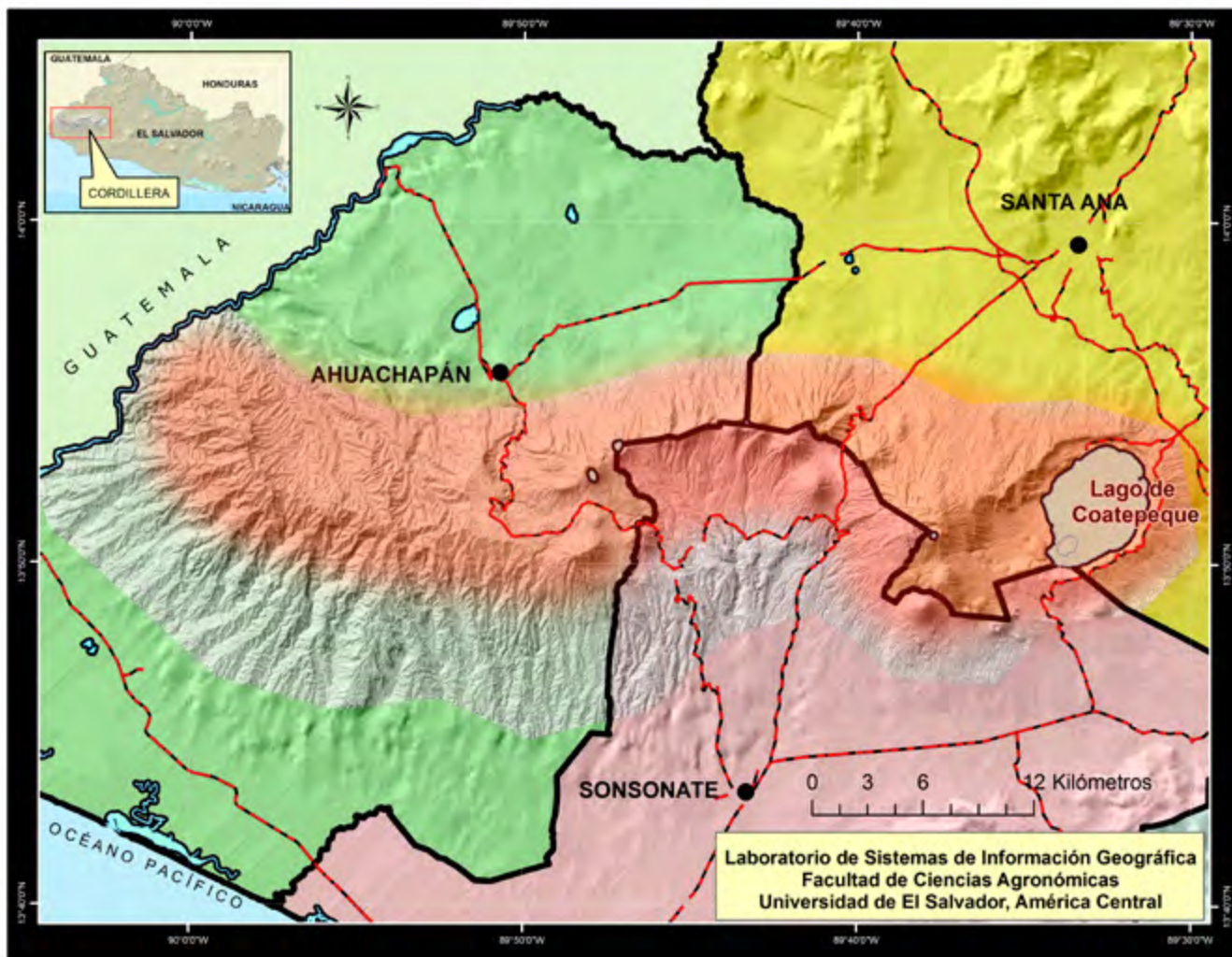
Laguna verde de aguas sulfurosas en el fondo del cráter del Volcán de Santa Ana.

Sobre sus laderas se cultiva, como ya mencionamos, café, jocotes corona, Izote y otros cultivos de menor explotación. Actualmente se desarrolla la industria ecoturística ofreciendo al turismo interno diversas actividades al aire libre.

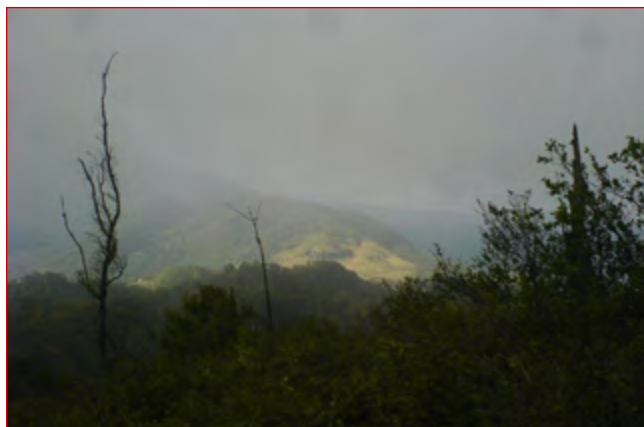
La región Apaneca-Lamatepec es una zona de investigación de todo tipo, tanto investigadores nacionales como internacionales visitan periódicamente dicha zona en busca de nuevos registros y constatación del estado ambiental de la misma.

El volcán de Santa Ana es citado en diversas publicaciones desde la época precolombina, conociéndose que el volcán antes fue llamado Volcán de Sonsonate, Gran volcán. En su “Crónica del Santísimo nombre de Jesús de Guatemala”, el cronista Fray Francisco Vásquez en 1714 menciona una serie de volcanes dentro de los cuales está el Sonsonate, actual volcán de Santa Ana. Actualmente el Volcán de Santa Ana es citado bajo el toponímico de Lamatepec, cuya autenticidad se ha puesto en duda en varias ocasiones.





Arriba: Detalle de ubicación de la sierra Apaneca - Lamatepec y el Volcan de Santa Ana. Abajo derecha Volcán Izalco; Abajo izquierda vista de la cordillera desde el sendero del volcán de Santa Ana.



El historiador y presidente de la Academia Salvadoreña de la Historia, Pedro Escalante Arce, en una entrevista concedida a BIOMA, manifestó que no existen datos fidedignos que establezcan un nombre indígena al volcán de Santa Ana, no hay escritos ni tradición oral válida, que soporte el actual nombre de Lamatepec con el que se cita al volcán. Como un nuevo dato manifestó que de hecho se conoció al volcán de Santa Ana como Izalco, hasta que a finales del siglo XVIII surgió el actual volcán de Izalco, que antes de esa época era nada más una serie de infiernillos. Coincide con algunos historiadores recientes en que el error pudiera haber nacido en 1869 a partir de la publicación de la obra “Bosquejo físico, histórico y político de la República de El Salvador”, del Coronel y Licenciado D. Manuel Fernández, quien hace referencia de manera directa nombrando al volcán Lamatepec “El Lamatepec, más generalmente conocido con el nombre de Volcán de Santa Ana” “El Lamatepec o Volcán de Santa Ana excede a los anteriores tanto en su corpulencia como en elevación, y esta es sin duda la razón por lo que los aborígenes le dieron en su lengua el nombre que lleva, el cual significa cerro padre o mayor”, de manera quizá romántica él bautiza al volcán de Santa Ana sin tener una base histórica o de investigación real.

Luego otros le emularían convirtiendo el error en costumbre:

Dr. Darío Gonzáles (1876) *“Los indios llamaban al de Santa Ana, Lamatepec, esto es cerro padre”*

Dr. David J. Guzmán (1883) *“Los indios llamaban al este volcán Lamatepec, que quiere decir cerro padre”*

Guillermo J. Dawson (1890) *“...El tamaño del primero, muy superior a cualquiera otro de los picos de la sierra, le hace merecedor al renombre de Lamatepec ó Cerro Padre, con que le bautizaran los indígenas.”*

El Dr. Santiago I. Barberena en su “Descripción Geográfica y Estadística de la República de El Salvador” (1892) escribe: *“...el de Santa Ana o Amatepec”* en otro de sus escritos en 1905 hace una especie de fe de errata y escribe *“En mi concepto, la verdadera forma del nombre indígena del Volcán de Santa Ana, es Ilamatepec, compuesto de ilama “vieja” y tepetl “cerro”; significa pues “cerro de la vieja”, nuevamente se antepone la subjetividad, exponiéndolo el mismo como lo expresa, ya que el mencionado escritor no da explicación alguna de donde le agrega la “i” a Lamatepec .*

Aunque en este caso los nombres propuestos si tienen asidero lingüístico ya que efectivamente Iamatepec significa “cerro de la vieja” y Amatepec significa “Cerro de los amates”, no tienen asidero histórico para denominar al volcán de ninguna de las dos maneras ya que como mencionamos no existen pruebas de ningún tipo que aseguren que era llamado así por los habitantes precolombinos de la zona.

Al investigar el origen del primer nombre de la cordillera se encontró que Apaneca proviene del náhuatl Apanejecat: *apan*, río, corriente de; *ejecat*, viento, lo que podría traducirse como río de vientos o viento en forma de corriente, coloquialmente “chiflón”

En cuanto al Lamatepec, no pudimos encontrar ninguna fuente que nos proporcionara su significado, ya que no es “cerro padre” porque en náhuatl mi padre se dice “nu táta” y mi señor “nu-técu”. Es frecuente el uso de diversos nombres para el volcán y la cordillera Apaneca-Lamatepec, existen distorsiones que a fuerza de uso se han convertido en costumbre, por lo que es común encontrar citada la zona geográfica en documentos de todo tipo de las siguientes maneras:

Apaneca-ilamatepec

Apaneca-lamatepec

apaneca-ilamatepec

Apaneca-Llamatepec

Apaneca- amatepec

Las cuales no tienen soporte ni oficial, ni histórico. Al preguntar a los lugareños tanto de la Cordillera Apaneca-Lamatepec, como del Volcán de Santa Ana, ninguno supo asegurar de donde proviene el vocablo Lamatepec, ni cuándo ni quien lo llamó así.

Algunas explicaciones fueron demasiado peregrinas y no quisimos tomarlas como ciertas, ya que estaríamos cayendo en el mismo error: pecar de vistas y oídas.

Ante la pregunta de si debía aceptarse alguno de los nombres expuestos, para denominar al Volcán de Santa Ana, y cuál de ellos le parecía el correcto, Pedro Escalante Arce expresó que no importaba, total ninguno era valedero, y que podían escribirlo de la manera que la costumbre les impusiera, al no tener un registro del vocablo que estableciera su procedencia y su manera correcta de uso. Sin embargo al repreguntar sobre el nombre Lamatepec, que fue el primer nombre utilizado de forma pseudo-oficial para denominar al volcán, especuló que a fuerza de uso se había ganado la cédula de ciudadanía y por costumbre, ya de más de un siglo, podría usarse.

Concluyendo y para no embrollar más el tema, denominar a la cordillera “Apaneca-Lamatepec” es la forma correcta, usando ambos nombres en mayúsculas y no en minúsculas, ya que son patronímicos. Volcán de Santa Ana es la forma oficial en los mapas y los atlas oficiales, tanto nacional como internacionalmente para citar al volcán aludido. El uso del vocablo Lamatepec queda a discreción de cada uno, basado en la fuerza de la costumbre.

**Fuentes citadas:**

Pedro Escalante Arce, historiador y presidente de la Academia Salvadoreña de la Historia. Casa de las Américas, San Salvador.

Lugareños de la zona Apaneca- Lamatepec y Volcán de Santa Ana.

**Bibliografía**

Guillermo J. Dawson, Geografía Elemental de la Republica de El Salvador.

Barberena Santiago I., Momografías Departamentales.

Lardé y Larín Jorge, El Salvador: Historia de sus Pueblos, Villas y Ciudades.

<http://www.elsalvador-online.com/ecologia/SueloGeolog%EDavolcanes3.htm>, visitado el 25 de enero 2013

Informe sobre Bosques Tropicales y Biodiversidad en El Salvador, Bruce S. Kernan, Francisco Serrano, San Salvador. Marzo 2010

**Fotografías:** Yesica Guardado, Rosa María Estrada, Rojel Miranda.



Interior del cráter del Volcán de Santa Ana en el anillo inicial, nótese las dimensiones al compararlo con las personas del fondo.



Interior del cráter del Volcán de Santa Ana acercamiento a la laguna sulfurosa del fondo.